Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Dawid był stary, posunął się w latach,\* to choć okrywano go szatami, nie mógł się rozgrzać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Dawid posunął się w latach, to choć okrywano go szatami, wciąż było mu zimno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król Dawid zestarzał się *i* posunął w latach, to choć okrywano go szatami, nie mógł się rozgrzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się król Dawid zstarzał, i zaszedł w lata, chodź go odziewano szatami, przecię się zagrzać nie mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Dawid zstarzał się był i miał wiele dni wieku. A gdy go odziewano szatami, nie zagrzewał się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z biegiem czasu stary król Dawid tak się posunął w latach, że nie mógł się rozgrzać, choć okrywano go kocami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy król Dawid się zestarzał i posunął się w latach, choć go okrywano derkami, nie mógł się rozgrzać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy król Dawid się zestarzał i posunął w latach, nie mógł się rozgrzać – choć okrywano go narzutami – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dawid był już stary i bardzo niedołężny. Mimo okryć, którymi go otulano, nie mógł się rozgrzać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Dawid był starcem w podeszłym wieku. Okrywano go szatami, ale mimo to nie było mu ciepło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид (був) старий, він постарівся днями, і зодягали його одіжжю, і він не міг зігрітися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto król Dawid się zestarzał oraz posunął w latach, więc choć go okrywano derkami, nie mógł się rozgrzać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Dawid był stary, podeszły w latach; i okrywano go szatami, ale nie było mu ciepło. |

1. 1) Tj. ok. 970 r. p. Chr., <x>110 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)